

# „Il cancello non cigola più“

## di Alessandro Cuppini, Ed. Apostrofo, 2014

### Premessa (Vorwort)

un tale : jemand  
rubicondo/a : (hoch)rot (im Gesicht)  
Gabriele d'Annunzio: romant. Dichter aus Pescara (1863-1938)  
peraltro: übrigens, unter anderem  
la scintilla: Funke  
stupefacente, agg.: überraschend  
prendere in giro: hochnehmen, s. lustig machen  
la preda: Beute; essere preda: unterworfen sein  
l'ondata: Welle, Schwall  
il solletico: Kitzel  
la pianta dei piedi: Fusssohle  
la sacralità: Heiligkeit  
la pacchianeria : protzige Geschmacklosigkeit  
stuprare : vergewaltigen  
infondere (infuso) fiducia: Vertrauen einflössen  
diffidare di qn.: jm. misstrauen  
rordido/a: betaut, benetzt, feucht

strigne: stringe, stringere, stretto: zus.drücken, -rücken  
magniloquente, agg.: geschraubt, affektiert  
scalzo/a: barfuss  
caprino/a: ziegenartig, einer Ziege  
lieve, agg.: leggero/a  
spronare: anspornen  
indagare: nachforschen  
innocuo/a: harmlos  
la raccolta: Sammlung  
Dolianova: Städtchen und Gemeinde im Süden Sardinien, Prov. Cagliari  
l'alterazione, f.: Veränderung, Verdrehung, Abwandlung  
lo squilibrio: Ungleichgewicht  
connotare: kennzeichnen  
il/la protagonista: Hauptdarsteller/in, -person  
tutt'al più: mindestens  
opportuno/a: nötig, nützlich, angebracht  
priv/o/a di: ohne  
chicchessia, checchessia: wer auch immer, was auch immer

### C'è posta per te

fischettare: pfeifen  
il fondo: Hintergrund, Untergrund  
lo scoppio: Ausbruch, Explosion  
il richiamo alle armi: Einberufung ins Heer  
la busta: Briefumschlag, Couvert  
l'urlo, le urla: Schrei(en)  
il pianto: das Weinen  
la bestemmia: Fluch  
incupirsi, isco: sich verdüstern; dunkel, finster werden  
rabbuiato/a: finster geworden  
consegnare: abgeben, aushändigen  
guerra in Albania: Mussolinis Truppen drangen in das Königreich Albanien ein (7.-12.4.1939) und besetzten es bis 1943, als die dt. Wehrmacht die ital. Soldaten entwaffnete.  
guerra in Libia : vom italien.-türk. Krieg an (1911/2) an bis zum 2. Weltkrieg besetzten die Italiener das Osmanische Reich mit Libyen und verübten schlimme

Kriegsgreuel , bis das Land 1943 unter frz.- brit. Verwaltung kam.  
12: stampare: (auf)stempeln, drucken  
matto/a, pazzo/a: verrückt  
la scossa: Schock, Erschütterung  
il colpo di testa: Kurzschlusshandlung  
sconvolgere, sconvolto: durcheinanderbringen, umstürzen  
innocuo/a: unschädlich, harmlos, unfähig  
inaffidabile, agg.: unzuverlässig  
di buon grado: gerne  
la borsa a tracolla: Rücken-, Achsel-, Riementasche  
spiegazzare : zerknittern, zerknüllen  
il depliant : Prospekt  
lo stupore: Erstaunen  
tremendo/a: schrecklich, wahnsinnig  
stare al gioco: mitmachen, mitspielen  
sgualcito/a: zerknittert  
13: il ceffone: Ohrfeige  
smettere, smesso: aufhören

la fissazione : fixe Idee  
il partigiano, la partigiana : Partisan/in  
la tresca : Techelmechtel, Verhältnis  
di straforo : di nascosto, heimlich  
insospettirsi (isco) di: argwöhnisch werden,  
    Verdacht schöpfen  
il viavai: Geläuf, Hin- und Her  
tempistico/a: der Zeit, zeitlich  
il gancio: Haken  
14: l'accordo: Übereinkunft, Vereinbarung,  
    Abmachung  
stupendo/a: wunderbar, fantastisch  
perbacco!: oha, Donnerwetter!  
contrito/a: zerknirscht  
commettere, commesso: begehen  
rinfancato/a: ermutigt, aufgemuntert  
l'androne, m.: Hauseingang, Korridor, Flur  
la faccenda: Sache  
il tramite: Vermittlung, Kurier, (Hilfs-)Mittel,  
    Weg  
15. adottare: adoptieren, anwenden  
la riunione in cellula: Partei-Treffen  
la saliva: Speichel  
focoso/a: feurig, heissblütig  
piantare lì : hinschmeissen  
sventolare : hin- und herschwenken  
la serranda: Rollladen  
16: trattenersi: davon absehen  
il convegno: Treffen  
affrettarsi: sich beeilen

la cotenna: Speckschwarze  
precipitarsi: sich stürzen  
il gradino: Treppentritt  
17: a quattro a quattro: im Eilschritt  
l'ira: Wut, Zorn  
balenare: aufblitzen  
raggiungere, raggiunto: erreichen  
sgozzare: Hals abschneiden, niedermetzeln  
il fiotto: Schwall  
svenire, svenuto: ohnmächtig werden  
lo zerbino: Teppichvorlage  
sussultare: vibrieren, beben  
catturare: festnehmen, ergreifen  
avvincere, avvinto: hinreissen, fesseln,  
    faszinieren  
svolgersi, svolto: sich abwickeln, ablaufen  
18: in vigore: gültig, in Kraft  
in aggiunta: überdies  
l'attenuante, m.: Milderung  
lurido/a: gemein, schmutzig  
l'amplesso: Beischlaf  
cavarsela: davonkommen  
confermato in appello: bestätigt durch das  
    Appellationsgericht  
il particolare: Detail, Kleinigkeit  
l'attore, attrice: Schauspieler/in, Akteur/in,  
    Handelnde/r  
recapitare: zustellen, abliefern  
finto/a: falsch, sogenannt, vorgetäuscht,  
    Schein

## Il cancello non cigola più

il cancello: Gartentür  
cigolare: quietschen, kreischen  
prestare fede : Glauben schenken  
subire, isco, subito: erleiden  
il bivio: Abzweigung, Kreuzung  
il gelso: Maulbeerbaum  
il sobbalzo: Ruck  
20: l'arbitrio: Willkür, Belieben, freier Wille  
scoccare: abschiessen  
la rondine : Schwalbe  
piombare : fallen  
il falco : Falke  
il passero : Sperling, Spatz  
il platano : die Platane  
la ghisa : Gusseisen  
inselvaticchito/a : verwildert  
il portasapone : Seifenschale  
il mattone : Ziegelstein

l'intonaco : (Ver)Putz  
il muschio : Moos  
crepare : rissig machen  
il cigolio : Kreischen  
la maniglia : Klinke  
stridere, striduto : kreischen  
ingigantire : vergrössern  
seccato/a: verärgert  
laurearsi: Studien mit Examen abschliessen  
22: sbarcare: abladen  
il capotreno: Zugführer  
la radio: qui: altoparlante, Rundfunksender  
indenne, agg. : unangetastet, unversehrt  
23 : travolgere, travolto : fort-, abreissen  
sconcertante, agg.: bestürzend, verwirrend  
l'avatar : menschl. Verkörperung einer  
    Gottheit, künstliche Person oder Photo als  
    Stellvertreter

intimorito/a: verängstigt, angstvoll, furchtsam  
la parrocchia: Kirchgemeinde  
24: da strapazzo: unverwüstlich  
il saggio: Weiser, Gelehrter, Essay  
celibe: non sposato  
la cautela: Vorsicht  
la ghiaia: Kies  
il portico : Vorhalle, Säulenhalle  
il romanticume : Gefühlsduselei,  
    Sentimentalität  
l'uscio : Ausgang, Eingang, Tür  
socchiudere, socchiuso : halb öffnen  
lo spiraglio: Spalte  
la fettina: Abschnitt, Streifen  
striato/a: gestreift  
aleggiare: schweben, wehen  
25: l'elemosina: Almosen, Spende  
mendicare: betteln  
assumere, assunto: annehmen  
la consapevolezza: Bewusstsein  
il bovindo, engl. bow-window: Erker  
26: il sussurro: Flüstern  
la carta da parati: Tapete  
spaiato/a: nicht zusammenpassend, ungleich  
il corrimano: Handläufer, Geländer  
la quercia: Eiche  
il fermaglio : Schnalle  
il gelsomino : Jasmin  
p. 27 : scrutare : mustern  
altero/a : würdevoll, selbstbewusst, stolz  
snello/a: schlank, elegant  
denotare: zeigen, hinweisen  
la pinguédine: Leibesfülle, Fettleibigkeit  
l'evidenza: Deutlichkeit  
la zampa di gallina: Krähenfuss  
la ciocca: Haarlocke  
mascherarsi : nascondersi  
la piega : Falte  
28 : l'inflessione, f. : Tonfall, Einschlag  
irritato/a : verärgert, ärgerlich, gereizt  
scamparla : es überleben  
ascrivibile: zuzuschreiben, anzulasten  
lo scorcio: Stück, Teilansicht  
sussultare: aufzucken, beben  
rapinare: rauben  
entrambi: tutti e due  
la bulimia: Fresssucht, hier: Übermass  
scostante, agg.: abweisend, spröde, ungesellig  
scontroso/a: abweisend, unzugänglich  
30: lo specchietto retrovisore: Rückspiegel  
sobbalzare: aufspringen, zus.zucken,  
    zusammenfahren  
la smorfia: Grimasse, Gesichtverziehen

la scollatura: Ausschnitt des Kleides  
accollato/a: hochgeschlossen  
grezzo/a: rau, roh, unbearbeitet  
il lampo : Blitz, Aufleuchten, -blitzen  
schivo/a: scheu, spröde, zurückhaltend  
32: la cornacchia: Krähe  
sibilare: schwirren  
il fruscio: Rauschen, Rascheln  
lacerare: zerreissen  
il bagliore: Schein, Schimmer, Leuchten  
l'abat-jour (frz.): Lampenschirm  
il tintinnio: Rasseln, Klinnen  
lo stipite : (Tür-)Pfosten  
l'occhiello: Öse, Riegel, Knopfloch  
33: scricchiolare: knirschen  
il cigolio: Quietschen  
spandersi, spanto: sich ver-, ausbreiten  
la locandina: Plakat, Reklamezettel  
34: consegnare: abgeben, aushändigen  
man mano che leggeva: mit dem Lesen  
35: rabbividire, isco: erschauern, schaudern  
il tramestio: Wühlen, Kramen, Geschäftigsein  
appoggiare: anlehnen  
36: languido: schlapp, sehnüchsig, kraftlos,  
    schmachtend  
le tende: Vorhänge  
in grembo: im Schoss  
sommesso/a: verhalten, bescheiden,  
    unterwürfig  
riluttante, agg.: widerwillig  
spezzato/a: abgehackt  
indaffarato/a: beschäftigt  
il monsone: Monsun  
subire, isco: erleiden  
inabissarsi: untergehen  
molesto/a: widerwärtig, lästig  
la movenza: Bewegung, Geste  
38: ingordo/a: gierig  
equivoco/a: zweideutig, undurchsichtig  
trarre, traggo, tratto, trassi: ziehen  
attenuarsi: nachlassen, verblassen  
39: 3 cime di Lavaredo: Dreizinnen, markanter  
    Gebirgsstock in den Sextiner-Dolomiten  
    zw. Belluno und dem S-Tirol  
spiccare: hervorgucken, -stechen, s. abheben  
il pennarello: Filzstift  
spegnere, spento, spensi: auslöschen  
rilassarsi: sich entspannen  
di botto: plötzlich  
la pendola: die Pendeluhr  
40: spossato/a: erschöpft, matt  
sgraziato/a: schwerfällig, unbeholfen,  
    unangenehm

lo spasimo: Qual  
la baita: Berg-, Alphütte  
il liceale: studente del liceo  
il ginnasio: Untergymnasium  
il pallavolo: Volley-Ball  
spiare: (aus)spähen, heimlich gucken  
41: macerarsi: sich quälen, plagen, peinigen  
rancoroso/a: grollend, nachtragend  
il fiotto: der Strom  
torbido/a: trübe, finster  
la bile: Galle, Wut  
represso/a : zurückgehalten, unterdrückt  
il ricciolo : Locke, krauses Haar  
brufoloso/a: pustelig, pickelig  
slavato/a: ausgewaschen, farb-, ausruckslos  
la verve : Schwung, Elan  
equanime, agg. : gerecht, unparteiisch  
il pudore : Scham  
la brezza: Brise, Wind, Lüftchen  
di soppiatto: heimlich, versteckt  
l'alone: Ring, Kreis, Halo  
dispari: ungerade, ungleich, unpaarig  
42: risarcire, isco: entschädigen, ersetzen  
lo sconforto: Trost-, Mutlosigkeit  
corroborarsi: s. stärken, erfrischen, kräftigen,  
bestärken, bestätigen

il carnefice: Scharfrichter, Henker,  
Menschenschinder  
la nocca: Fingerknöchel  
privato/a di: ohne  
impugnare la spada: das Schwert packen  
qualcosa non quadra: etwas stimmt nicht,  
geht nicht zusammen  
43: fitto/a: dicht, hier: unaufhörlich  
sfiorato/a da: berührt, angerührt; hier:  
angefallen, überfallen  
la parte: die (Theater-)Rolle  
indignato/a: empört, entrüstet  
il buttero: Pockennarbe  
assumere, assunto: über-, annehmen  
pur di averti per me: nur, um dich für mich zu  
haben  
reggere, retto: währen, dauern, aufrecht  
erhalten  
44: lungi dal domare: alles andere als meistern  
la cifra: Ziffer, Summe  
inesorabile, agg.: unerbittlich, unbarmherzig  
smorzato/a : gedämpft  
lo scoppio: Knall, Explosion, Schlag  
la marmitta : Auspufftopf

## La clessidra

la clessidra : Sanduhr, Wasseruhr  
il dado : Würfel  
il ragioniere : Rechnungsführer, Buchhalter  
tremendo/a: furchtbar, entsetzlich,  
wahnsinnig  
austero/a: karg, streng, schlicht  
il germe: Keim, Ursprung  
maniacale, agg.: wahnartig, manisch,  
übertrieben  
l'inconcludenza: Zus. hangslosigkeit  
futile, agg.: unbedeutend, nichtig  
il rintocco: Schlag  
scontato/a: abgemacht, klar, offensichtlich,  
selbstverständlich  
l'accidente, m.: Zufall, Zwischenfall  
dispari, inv.: ungerade, ungleich, unpaarig  
sia...che: sowohl... als auch  
obiettare: einwenden  
46: equo/a: gerecht, unvoreingenommen  
magari: vielleicht sogar  
la pignoleria: Spitzfindigkeit, Überexaktheit  
lievitare: gären, aufgehen

inserire, isco: einsetzen, -stellen  
47: il preventivato: Voranschlag,  
Veranschlagung  
la commessa: Auftrag, Verkäuferin  
il capo-commessa: Generalauftragnehmer,  
Prime Copractor, Generalunternehmer  
svolgere, svolto: abwickeln, erledigen  
quindi: deshalb, also, folglich  
la stima: Schätzen, Abschätzung  
costi a finire : ausstehende Beträge  
la valutazione: Abschätzung, Bewertung  
consueto/a: gewohnt  
il pregio: Vorteil, Vorzug, Preis  
fotografare: aufnehmen, wiedergeben  
l'attendibilità: Glaubwürdigkeit, -haftigkeit  
il margine d'errore: Fehlerspanne  
48: la bramosia: Gier, Versessenheit  
la voluttà: Genuss, Wollust  
la perizia : Gewandtheit, Fertigkeit  
conteso/a : begehrt, umworben, umstritten  
il travet (reg., spreg.): l'impiegatuccio  
la dedizione: Hingabe, Widmung

la consulenza : Beratung  
spiazzato/a : durcheinander, ausgetrickst  
mutare: ändern, wechseln  
Immanuel Kant (1724 – 1804), Preussen  
addobbare: schmücken  
attaccarsi: sich stellen, bewältigen, anpacken  
l'etto: 100 gr.  
la prassi: Praxis, Gewohnheit  
50: l'annaffiamento: das Giessen  
la concimazione: das Düngen  
la potatura: Beschneiden, Stutzen  
il pronipote: Grossneffe, Urenkel  
malvagio/a: schlecht, übel  
concedersi, concesso: s. erlauben, gönnen,  
zugestehen  
campare: davonkommen, weiterleben,  
vegetieren  
fatidico/a: schicksalsträchtig  
le mutande: Unterhosen  
il quintale: (Doppel-)Zentner  
51: il brindisi: das Anstoßen, Trinkspruch  
il cerotto : (Wund-)Pflaster  
la beneficenza: Wohltätigkeit  
l'incremento: Anwachsen, Steigen, Zunahme  
la tassa: Steuer, Taxe  
la lametta: Klinge  
la tapparella : Rollladen  
la quaresima : Fastenzeit, Passionszeit  
digiunare : fasten  
la risuolatura: Besohlen  
di buona fibra: aus gutem Holz, von guter  
Kondition, Konstitution  
dotare: beschenken  
accantonare: zurück-, beiseitelegen  
desistere, ito: absehen von, abbringen  
52: il proposito: Vorhaben  
zio Paperone: Figur aus den Geschichten über  
die reichste Ente der Welt von Carl Barks,

die Don Rosa als Fumetti in Amerika  
herausgab. In viele Sprachen übersetzt.  
esaurirsi, isco: zu Ende gehen, s. erschöpfen,  
ausgehen  
l'artificio: Kunst(griff), Kniff, Erfindung  
ideare: sich ausdenken, erfinden  
al fine di: mit dem Zweck, etw. zu tun  
il mastro vетraio: Glasermeister  
il calcolo preventivo: Kostenvoranschlag  
il forellino di collegamento:  
Verbindungslochlein  
imporre, imposto : auferlegen, zuteilen  
di lato: von der Seite  
accommiatarsi: sich verabschieden  
imballare: einpacken  
avvolgere, avvolto: einwickeln  
la gabbia in acciaio: Stahlkäfig  
la cerchiatura: Reifen  
54 : la cautela : Vorsicht  
apposito/a : absichtlich, extra  
alloggiare : installieren, unterbringen,  
einsetzen  
fatidico/a: schicksalsträchtig, -haft  
il paranco: Flaschenzug  
55: la celebrità: Bekanntheit, Berühmtheit  
prestarsi a: sich hergeben, sich einlassen  
esalare: aushauchen  
il piede di porco: Brechstange, Brecheisen  
fracassare: zerschmettern  
il cranio: Schädel  
lo spregio: Geringschätzung, Verachtung  
sfasciare: herauswickeln  
56: avverarsi: sich bewahrheiten  
lampante, agg.: einleuchtend, offensichtlich  
dirompente, agg.: brisant, explosiv  
inficiare: anfechten, entkräften, verdächtigen  
la scommessa : Wette  
rimescolare: wieder mischeln

## Sempre gli stessi

liscio/a: glatt  
pigro/a: faul  
sparpagliato/a: zerstreut  
la scia: Spur, Kielwasser  
il traghetto: Fähre  
permanere, permaso: bleiben  
sospendere, sospeso: (auf)hängen  
a tratti: an gewissen Stellen, ab und zu  
svaporare: verdunsten  
confondersi, confuso: ineinanderfliessen

indistinto/a: unbestimmt  
ancorare: an Anker liegen (l'ancora: Anker)  
il gavitello: (Anker-)Boje  
la casupola: Hütte  
la rotaia: Fahrspur, Schiene  
la cremagliera : Zahnradbahn  
il fogliame : Blattwerk, Gebüsch  
esuberante, agg. : überschwänglich,  
übermäßig, überschäumend  
la vigna : Weinstock, -berg

attraccare: anlegen  
la spianata: Platz, Esplanade  
badare: achtgeben, aufpassen  
la macchia: Fleck  
58: la mulattiera: Maultierpfad  
incassato/a : eingepfercht, eingelassen,  
umgeben  
sovraстare, sovrasta : über einem sein  
il connubio: Verbindung, Vereinigung  
l'ingegno: Geist, Erfindungsgabe  
sporgente, agg.: hervorstehend  
spiccare: hervortreten  
stridere, striduto: schreien, unangenehm  
auffallen  
la calce: Kalk  
la deviazione: Umleitung, Abzweigung  
la spuma: Schaum  
spargersi, sparso: zerstreuen, s. ausbreiten  
srotolarsi: sich ausrollen  
il risucchio: Wirbel, Strudel, Sog  
il ciottolo: Kieselstein  
59: indaffarato/a: beschäftigt  
capitare: vorkommen, treffen  
imbottire, isco: (voll)stopfen  
i ruder: Ruinen, Gemäuer, Überreste  
soffocare: ersticken  
stagnare: stagnieren, bleiben, hängen  
l'ascella: Achselhöhle  
le cianfrusaglie: Krimskrams  
il riparo: Schutz, Unterschlupf  
il pannello: Tafel  
baffuto/a: bärtig  
magnificare : loben, anpreisen  
60 : il largo : offenes Meer  
intravedere, intravisto : halb, teilweise sehen,  
ahnen  
ispido/a: struppig, borstig, rau  
il pelo: Körperhaar  
il polso: Handgelenk  
la brezza: Brise  
la vela: Segel  
smarrito/a : verloren  
dilatarsi : sich (aus)weiten  
la pasta(rella): Gebäckstück

61: sostenere, sostenuto: halten, unterstützen  
mormorare: murmeln  
rivolgere, rivolto: wenden  
la spremuta: frisch gepresster Saft  
il pollice: Daumen  
svolazzare: fliegen, wehen  
la cannuccia: Röhrchen  
la cucchiaiata: Löffelvoll

il ramo : Zweig  
il gemito : Stöhnen  
l'afflusso: Herbeiströmen  
il tichettjo: Klappern  
il richiamo: Ruf, Anziehung, Anlockung  
Ulisse: Odysseus  
alle prese di: in den Fängen von, beschäftigt  
mit, sich herumschlagend  
Axel Munthe: 1857 – 1949, schwed. Arzt und  
Autor, der in Anacapri eine Villa besass und  
darüber ein Buch mit seinen Erinnerungen  
und Phantasien schrieb (Das Buch von  
S.Michele)  
Anacapri: turist. Ort in Capri  
animarsi: sich beleben  
appendere, appeso: aufhängen  
Diego Maradona: ehem. argent. Fussballer,  
1960\*  
il chiodo: Nagel  
l'edificio: Gebäude  
62 : il vicolo : (enge) Gasse  
impagliato/a : mit Stroh bezogen, gepolstert  
il treppiede: Dreifuss-Gestell  
rinsecchito/a: abgemagert, dürr  
ispido/a: struppig, borstig, rau  
attorniato/a: umgeben  
la ruga: Hautfalte, Runzel  
63: il rimpianto: Schmerz, Bedauern,  
Sehnsucht, Wehmut  
la tavolozza: Farbpalette  
il pennello: Pinsel  
il quadretto, dim. di il quadro : Bild  
la vergine : Jungfrau ; vergine : jüngfräulich,  
leer, weiss  
il cavalletto: Staffelei  
cups of cino: cappuccini  
rigido/a: starr, steif  
sciacquare: spülen  
il pentolino, dim. di la pentola: Pfanne,  
Kochtopf  
la latta : Blech  
la lanugine : Flaum, Milchbart  
scorticare : schälen  
intento/a: aufmerksam, bedacht, vertieft  
degnare: würdigen  
64: la matita: Bleistift  
lo sfondo: Hintergrund  
il pentimento: Bedauern, Meinungswechsel,  
Zögern, Sich-Umbesinnen  
girare attorno: um... herum gehen  
la molletta: Klammer  
eseguire: ausführen  
arricciare: kräuseln

solcare: durchfurchen  
 il flutto: Schwall  
 candido/a: weich, rein, weiss  
 spesso/a: dicht  
 la chioma: das Haar, Haare, Mähne  
 lo scirocco: Süd(ost)wind, heißer Wind  
 la gemma: Knospe, Edelstein, Gemme  
 il fanciullo, la fanciulla: Kind  
 scoppiare : explodieren, bersten  
 il reggiseno : Büstenhalter  
 65: il maratoneta: Marathon-Läufer,  
     fanatischer Fussgänger  
 fiorire, isco: (auf)blühen  
 il Satana: Satan, Teufel  
 vagare: herumschweifen, -fliegen, in der Luft  
     liegen  
 ineludibile, agg.: unausweichlich  
 oltre a: über hinaus, ausser  
 la gradinata: Treppe  
 far cenno: (an)deuten, ein Zeichen  
     machen/geben  
 di fianco a: an die/der Seite von, neben  
 complice, agg.: einnehmend, vertrauensvoll,  
     vieldeutig  
 chinarsi: sich neigen  
 il fondo: Landgut, Hof, Grundstück  
 solito/a: gewohnt, gewöhnlich  
 chi...chi: die einen... die andern  
 addirittura: sogar  
 66: raggiungere, raggiunto: einholen,  
     nachkommen  
 fidarsi di: (ver) trauen  
 il campicello, dim. di il campo: Feld  
 schioccare : schnalzen  
 accennare : deuten auf  
 l'antifona : Messgesang, Anspielung  
 la richiesta : Nachfrage, Bedarf  
 un fottio di (fam.): ein Haufen..., eine Menge...

## Simmetrie

stare con qn : leben mit, zusammensein mit  
 incorniciare: einrahmen (la cornice: Rahmen)  
 scuro/a: dunkel  
 a volte: manchmal  
 assumere, assunto: annehmen  
 reticente, agg.: zurückhaltend, verschwiegen  
 duro/a d'orecchio: schwerhörig  
 duro/a di comprendonio: schwer von Verstand  
 l'anagrafe, f.: Einwohnermeldeamt  
 concedere, concesso: erlauben  
 fitto/a: dicht

impiegarsi: s. anstellen lassen  
 buffo/a: divertente  
 la coppa: Becher  
 il caffé liscio : Kaffee ohne etwas  
 il reparto: Abteilung  
 i quattrini: denaro  
 68: di botto : d'un tratto, plötzlich  
 tremendo/a : fürchterlich  
 il cappero : Kaper, Kapernstrauch  
 l'orto: Gemüsegarten  
 giungere, giunto: erreichen, kommen zu/auf  
 il giro: (Rund-)Fahrt  
 5 minuti filati: 5 Min. lang am Stück (filare:  
     spinnen)  
 la scarpata: Böschung, Steilhang  
 costringere, costretto: zwingen  
 dare le dimissioni: kündigen  
 69: riattare: wieder in Schwung bringen,  
     instand stellen  
 il/la paesano/a: Dorfbewohner/in,  
     Bauer/Bäuerin  
 agganciare : ankuppeln, anhaken  
 l'evenienza : Möglichkeit, Eventualität  
 la mucca: Kuh  
 il taglio: Schnitt  
 il pollaio: Hühnerhof  
 campare : davonkommen, davon leben  
     können  
 70: aver la mano : Geschick haben, es können  
 l'intelligenza: Intelligenz, Einverständnis  
 il lampo: Blitz  
 l'elenco: Liste  
 l'elenco del telefono: Telefonbuch  
 la municipalità: Gemeinde-, Stadtverwaltung,  
     Gemeinde, Stadt  
 il lattaio: Milchmann  
 insistere, insistito: darauf bestehen  
 le braghe: Hosen

il setaccio: Sieb  
 114: per quanto profondo fosse: wie tief es  
     auch war  
 trattenere, trattenuto: zurückhalten, behalten  
 testardo/a: halsstarrig, hartnäckig  
 la tenacia: Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit,  
     Zähigkeit  
 condivisibile, agg.: akzeptabel, vertretbar  
 l'onestà: Ehrlichkeit, Rechtschaffenheit  
 incondizionato/a: bedingungslos  
 enigmático/a: rätselhaft

ferreo/a: eisern  
adatto/a: geeignet  
non c'era verso: es war nichts zu machen, es gab keine Möglichkeit  
nuocere, noccio, nociuto: schaden  
il motivo: Grund  
115: la piastrella: Keramikplättchen, Kachel  
lo scaffale: (Bücher-)Gestell  
il soprammobile: Nippfigur, -sache  
fittizio/a: fiktiv, Schein-  
spostare: verschieben  
crucciarsi: sich ärgern, sich grämen  
allestire, isco: einrichten  
minuscolo/a: winzig klein  
rammaricarsi: sich beklagen, jammern  
a disagio: unwohl  
assiale, agg.: axial, spiegelbildlich  
elicoidale, agg.: spiralförmig  
l'orgia: Orgie, Fülle, Pracht  
l'asse, f.: Brett  
l'asse, m: Achse  
il piano: Ebene  
il centro di riferimento: Bezugspunkt  
l'inviluppo: Hülle, Umhüllung  
ambire, isco: an-, erstreben  
116: liscio/a: glatt  
la scriminatura: Scheitel  
il cranio : Schädel  
l'anello : Ring  
l'esasperazione, f. : Verschlimmerung, Verschärfung  
inverosimile, agg. : unwahrscheinlich  
l'acconciatura : Frisur  
il pubo : Schambein, Schamgegend  
la faccenda : Angelegenheit, Sache  
la parità: Gleichheit  
alienato/a: entfremdet, geistesgestört  
117: lo sfogo: Abreagieren  
il dormiveglia: Halbschlaf  
la veglia: Wachen, Wachsein  
sparare: (los)schiessen  
intelligibile, agg.: verständlich  
il tergo, le terga (lett.), i terghi : Rücken  
l'endecasillabo : Elfsilber, Gedichtzeile mit 11 Silben  
il culo: Hintern  
il bicipite: Bizeps  
di botto : schnell, sofort  
118: l'alba: Morgendämmerung, -röte  
il soffitto: Zimmerdecke  
la fogna: Abwasserkanal, Gosse  
fottuto/a: verdammt, ruiniert  
riferirsi, isco: s. beziehen auf

a casaccio: zufällig  
il palindromo: Wort oder Satz, welche von hinten und von vorn gelesen Sinn ergeben  
alla rovescio: umgekehrt  
la fissazione: fixer Gedanke  
avvolgersi, avvolto: einhüllen  
l'accappatoio: Bademantel  
l'emergenza: Notfall  
congedarsi: sich verabschieden  
l'affronto: Beleidigung